

THE TREASURY OF WORLD LITERARY WORKS CLASSICS SERIES

THE TREASURY OF WORLD LITERARY WORKS CLASSICS SERIES



世界文学名著宝库

浮士德



内蒙古人民出版社

THE TREASURY OF WORLD
LITERARY
WORKS CLASSICS SERIES

世界文學名著叢書

浮士德

海軍部人武部編

世界文学名著宝库(二)

浮士德

[德]歌 德 著
江丽芳 译



内蒙古人民出版社

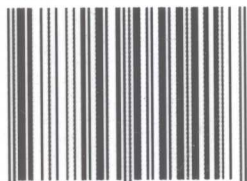
责任编辑：其木格 索书辉
钱 萍 杨显文



THE TREASURY OF WORLD
LITERARY
WORKS CLASSICS SERIES

世界文学名著宝库

ISBN 7-204-05541-1



9 787204 055418 >

ISBN 7-204-05541-1/I · 1001

定价：598.00 元（全二十卷）



目 录

献 词	(1)
舞台序剧	(3)
天上序幕	(10)

悲剧第一部

夜	(17)
城门前	(32)
书 斋	(45)
书 斋	(57)
莱比锡城的奥尔巴赫地下酒店	(77)
巫 厨	(93)
市 街	(105)
傍 晚	(109)
散 步	(115)
邻妇家	(118)



市 街	(128)
花 园	(131)
园 亭	(139)
森林和洞窟	(142)
葛丽卿的居室	(148)
玛尔特的花园	(150)
井 旁	(157)
城 廓	(160)
夜	(162)
大教堂	(169)
瓦卜吉司之夜	(172)
瓦卜吉司之夜的梦——或奥伯龙与蒂妲妮娅的金婚式	(188)
阴暗的日子	(196)
夜，旷野	(200)
囚 牢	(202)

悲剧第二部

第 一 幕

风景幽美的地区	(215)
皇 城	(219)



毗连众室的大殿	(231)
御花园	(260)
幽暗的走廊	(269)
灯火辉煌的宫殿	(276)
骑士堂	(281)

第 二 幕

哥特式的居室	(292)
中世纪风格的实验室	(302)
古典的瓦卜吉司之夜	(311)
彭纳渥斯河上游	(315)
彭纳渥斯河下游	(323)
彭纳渥斯河上游	(333)
爱琴海的岩湾	(353)

第 三 幕

斯巴达梅纳劳斯的宫前	(370)
城堡中的内院	(397)
树木荫蔽的林苑	(412)

第 四 幕

高 山	(430)
-----------	-------



前山上面	(442)
敌方皇帝的帐幕	(459)

第 五 幕

旷 野	(471)
宫 殿	(475)
深 夜	(481)
子 夜	(485)
宫中宽广的前庭	(491)
埋 葬	(496)
山谷，森林，岩石，荒野	(505)



献 词

飘摇的形象，你们又渐渐走近，
从前也曾在我模糊的眼前现形。
这回我可是要将你们牢牢握紧？
难道我的心儿还向往昔时的梦境？
好吧，你们要来就尽管向前逼近！
从烟雾中升起在我周围飞行；
环绕你们行列的灵风阵阵，
使我的心胸感到青春一般震荡难平。

你们带来了欢乐时日的情景，
好些可爱的影儿向上飘升；
同来的有初恋和友情，
这好似一段古老的传说已半销沉；
苦痛更新，哀叹又生，
叹人生处处是歧路迷津，



屈指算善良的人们已先我逝尽，
他们在美好的时分受尽了命运的欺凌。

听我唱过前部歌词的人们，
再也听不到后部的歌咏；
友谊的聚首已四散离分，
最初的反响啊，也一并消沉。
我的苦痛传向陌生的人群，
他们的赞美适足使我心惊。
往昔欣赏我歌词的人们，
纵然活着，在世上也如断梗飘蓬。

蓦然间有种忘却已久的心情，
令我向往那肃穆庄严的灵境。
我微语般的歌词像是竖琴上的哀音，
一声声摇曳不定。
我浑身战栗，泪涟涟流个不停，
铁石心肠也会觉得温柔和平；
我眼前的所有已遥遥退隐，
渺茫的往事却一一现形。



舞 台 序 剧

经理 剧作家 丑角

经 理

你们二位仁兄，
经常在艰难困苦中给我帮忙。
说吧，关于我们在德国的营业，
你们究竟抱有多大希望？
我极愿使观众个个舒畅，
尤其因为他们不仅独享而且共享。
厂棚高张，座场停当，
人人都期待着一番欢乐景象。
他们扬眉高坐，神气洋洋，
巴不得出现新鲜花样。
我知道怎样满足观众的愿望，
可是从没像现在这样慌张：
观众虽然没有看惯杰作，
却饱读过无数戏曲文章。



咱们怎样才能做到一切都新鲜别
致，

既意义深远，也使人欢畅？

但愿观众川流不息，

向着剧场涌来，

全都使出浑身气力，

争把这通往天国的窄门冲开。

在白天四点钟以前，

就你推我挤，朝着票房竞跑，

有如饥荒年份在面包铺门口抢

购面包，

为了一张戏票几乎命也不要。

要在这复杂的观众中产生如此

奇效，

只有剧作家，我的朋友，今天

着手来搞！

剧 作 家

哦，别向我提起那杂沓的人
群，

我见了他们，灵感就要逃遁。

别让我碰着那动荡的人潮，

以免它强把我卷向旋涡。

还是引导我去幽静的仙都，

那儿只有诗人才畅享欢娱；

那儿有爱情和友谊，

用神手把我们心中的幸福创造

和培育。

唉！凡是从我的内心涌出，

凡是在我唇间低吟，

有时或许失败，有时或许成

功，

都被那刹那间的暴力吞并。

往往经过许多岁月，

才出现完整的作品。

浮光只徒炫耀一时，

真品才能传诸后世。

丑 角

什么后世不后世，我真不爱
听！

要是我大谈其后世，

还有谁来叫现代开心？

人们需要开心，而且也应当开
心。

剧场中有我这个好伙计，

想来总算精如人意。

一个人得会愉快地自我表白，



群众发脾气就不会使他难过；
为了更能扣动观众的心弦，
希望围成一个大大的圆圈。
快快使出勇气，作出榜样，
异想天开，加上各种合唱，
比如什么理性、悟性、感性和
热情，
可要当心，非带有滑稽趣味不
行！

经 理

尤其是场面要尽量壮观！
人们是来欣赏，人们最爱观
看。
情节要复杂纷繁。
使得观众眼花缭乱，
你们便会四处扬名，
为大众所吹捧和喜欢。
你们只有让观众尽量饱看，
每个人终会挑选出一点半点。
多多拿出东西，总会对人有益；
人人跨出剧场，都是乐不可
支。

凡是一部剧作，不妨多写几
出！

这样的杂烩，想你必然会做；
容易端上台面，何必枉费心
思。

你纵然做得十全十美又又何
用？

观众终竟会给你零扯碎撕！

剧 作 家

你不觉得，这样的手艺多么粗
劣，

对于真正的艺术家太不合适！
我看出，那些漂亮的先生们粗
制滥造，

已成了你们的最高准则。

经 理

我毫不在乎这样的责备：

固然是工欲善其事，
必先利其器。

不过，要知道劈软木不用重斧
看清楚你在为谁写剧！



有的是来消饱胀，
有的是来寻开心，
而最次的还有一些人，
他们读厌了时事新闻。

三三两两好比是来赶化装舞
会，

只被好奇心逼得健步如飞；
女士们尽量地梳妆打扮，
俨然在免费参加表演。
你高坐在诗坛上作什么梦想？
难道观众满场真的使你欢畅？
请你把他们仔细端详！
半数是冷淡，半数是粗野，
看完戏后，有人想去打牌，
有人想在妓女怀中放荡过夜。
你这可怜的傻瓜何苦多事，
何必为这种目的而苦坏了文雅
的缪司？

我劝你还是多拿东西出来，越
多越好，

这样你决不会迷失目标。
只须把人们弄得糊里糊涂，
别指望使他们心满意足——
高明以为如何？是欢欣还是痛

苦？

剧作家

去吧，去找另外一个奴仆！
天赋诗人以人权，
这权利至高无上，
怎能为你把它褻渎！
他用什么去打动人心？
他凭什么去征服一切？
难道不是出自胸中的和音，
把世界向内心回摄？
大自然缠着永恒的长丝，
始终如一地在纺锤上运转，
万汇参差不齐，
讨厌地互相震撼：
是谁生动地分出匀称的序列，
而使它具有旋律？
是谁号召万物而浑成一体，
发出奇妙的宫徵？
是谁使狂飙怒号？
是谁使晚霞成绮？
是谁将缤纷的春花
向情侣漫步的道上散布？
是谁把平常的绿叶



编织荣冠以表功绩？
是谁稳立奥林巴斯而聚集神
祇？
这都是人的能力，在诗人心中
得到启示。

丑 角

那就多多卖劲，
来把戏剧业务经营，
正像那恋爱冒险的情景：
偶尔邂逅便一见钟情，
恋恋不舍，逐被情丝缠紧；
幸福茁生，互相勾引，
欢乐未去，痛苦来临，
一刹那间，小说完成。
让咱们也来编排这样的戏文！
材料就向这丰富的人生去找
寻！

人人都如此生活，大多数却没有看清，
等你一经着手，顿觉意趣横
生，
在缤纷的彩色中看来不甚分
明，

错误百出而杂有真理的火星：
美酒就是这样酿成，
让人人都来开怀畅饮。
于是青年的菁华结伴光临，
从你的剧中把启示倾听，
多情种子都从你的作品
吸取忧郁的养分。
这个感动，那个兴奋，
各自看出心中的隐情。
他们随之悲啼，随之欢笑，
崇拜那慷慨激昂，醉心于迷离
幻影；
凡已定型的人，对什么都不高
兴，
一个正在成长的人，心不常怀
感激之情。

剧 作 家

那末，也请把我正在成长の時
代
给我还来，
那时有种种诗歌的泉源
不断喷涌新醅，
有迷蒙的烟雾遮着我眼前的世



界，
有未开的蓓蕾令人把奇迹等
待，
那时我采撷群花，
姹紫嫣红开遍了山谷。
那时我一无所有却又十分充
足：
有对梦幻的嗜好，有对真理的
追寻。

让我放浪形骸，
给我深刻的幸福和酸辛，
还有恨的力量，爱的权能，
都还给我吧，我的青春！

丑 角

好朋友，青春你固然需要，
如果你在会战中和敌人短兵相
交，
或者有绝代娇娃，
把你的脖子紧紧拥抱，
或者赛跑决胜的花冠
在难以到达的目的地向你遥遥
相招，
或者在剧烈的旋转舞后，

你还要畅饮通宵。
可是你如今弹奏熟调，
豪情雅趣仍然很高，
向着自己既定的目标，
不妨漫步逍遥，
这是你老先生的责任难逃，
我们对你的敬意毫不减少。
常言说，年老不再稚气，
咱们倒还是天真的孩子。

经 理

话已说得够多，
且看行动如何！
彼此枉费辞令，
不如做些有益的事情。
侈谈情绪有何用？
情绪无补迟疑人。
你既然以诗人自称，
就应该对诗歌发号施令！
我们需要什么你知情：
我们想把烈酒痛饮；
这只有赶快酿造才行！
今日不着手，明日完不成，
不可等闲浪费了好光阴；



决心要把握可能，
好比大胆抓紧头发根，
丝毫也别松劲，
自然会水到渠成。
你们知道，在德国舞台上，
每人都可以试验自己想做的事
情；
所以今天无需为我节省
道具和背景！

指挥大小天光，
调遣普天星辰；
水、火、岩壁样样不缺，
还得有走兽飞禽。
要在这狭小的舞台上，
历遍宇宙乾坤，
以从容不迫的速度，
从天堂通过人间而入幽冥。